

ПРОГЛАД

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

Редакционна колегия

проф. д-р Пенка Радева – главен редактор

проф. д-р Николина Бурнева – заместник главен редактор

акад. проф. д-р Хилмар Валтер, dr.h.c.

проф. д-р Елена Налбантова

проф. д-р Лиляна Цонева

проф. д-р Джон Уомзли

проф. д-р Александър Шурбанов

доц. д-р Свилен Станчев

гл.ас. д-р Владислав Маринов

© Авторски колектив, 2015

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2015

гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN 2367-8585

PROGLAS

JOURNAL OF THE FACULTY OF PHILOLOGY
ST CYRILL AND ST METHODIUS UNIVERSITY
OF VELIKO TARNOVO

Списание „Проглас“ е издание на Филологическия факултет при Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“. Излиза 2 пъти годишно.

Приемат се ръкописи само на български език във формат ***.doc** и ***.pdf** с обем за статии – от 18 000 до 36 000 знака, за рецензии – до 5400 знака, за хроника – до 1800 знака. Редколегията не носи отговорност за грешки, допуснати от авторите. Към докторантските разработки да се прилага и писмена препоръка от научния ръководител.

Оформените според изискванията (**вж. в края на книжката**) материали се изпращат до 1 март (за кн. 1) и до 1 октомври (за кн. 2) на текущата година по електронен път на **proglasvtu@abv.bg**

Включените в броя статии се предлагат от двама независими рецензенти. Ръкописи не се връщат. Публикациите в списанието не се хоноруват.

Адрес на редакцията

г-жа Т. Атанасова, каб. 557, тел.: 062/618 257 (технически секретар)
Филологически факултет, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,
5003 Велико Търново, ул. Теодосий Търновски № 2,
е-mail: proglasvtu@abv.bg

ТЕМА НА БРОЯ: ПРЕВОД И КУЛТУРЕН ТРАНСФЕР

Александър Шурбанов. Как Европа чете Шекспировите „Сонети“: Проблеми на превода	249
Мариана Шопова. Римният пренос при превод на руска поезия на български език	274
Диана Станчева. „Немско-българския речник“ на Гео Милев	291
Роберто Адинолфи. „Царството на славяните“ от Мавро Орбини, руският превод на Сава Владиславич и изследванията по въпроса	309
Даниела Камаринчева. Тематично-функционална характеристика на турцизмите във „Фамилиарни забележки. Спомени (XVIII век – 1877 г.)“ от Панайот Хитов	321
Раица Демиркова. Езикова игра, игра на думи и каламбур – понятийно-терминологични аспекти и йерархична съотнесеност	340
Николай Попов. Превод на културноспецифични названия. Изследване на случай	361
Полина Цончева. Сугестопедията на китайска почва	381

КОНТЕКСТИ

Михаил Виденов. Диалектология и социолингвистика	391
Пенка Радева. Рестриктивният съюз <i>отколкото да</i> в системата на подчинителните съюзи в съвременния български език	403
Йоана Славчева. Аспекти на документалното в някои румънски антиоталитарни романи	414

РЕЦЕНЗИИ

Людмила Иванова. Как се прави добър превод (за Albrecht Buschmann (Hrsg.), <i>Gutes Übersetzen...</i>)	429
Камен Димитров. Словашки източници за византийско-славянската традиция и култура (за Peter Žejuch, <i>Pramene...</i>)	434
Елена Налбантова. Алтернативно <i>pro domo sua</i> (за Раймонд Детрез, <i>Не търсят гърци...</i>)	438
Панайот Карагъзов. „Очите на словото“ и всевиждащият изследователски поглед (за Маргрета Григорова, <i>Очите на словото...</i>)	441

Марийка Димитрова. Теория и практика по съвременен немски синтаксис (за Rada Vasileva, <i>Ausgewählte Fragen...</i>)	445
--	-----

ПОРТРЕТИ

Doctor honoris causa: проф. д-р Дан Замфиреску	449
Приветствено слово от Димитър Кенанов	450
Академично слово от Дан Замфиреску	454
Интервю: „Преводачът е помирител на култури“ С Красимир Петров разговаря Владимир Сабоурин	462

ЮБИЛЕИ

Проф. д-р Павел Борисевич	469
Акад. д.ф.н. Михаил Виденов	472

ХРОНИКА

Подиумна дискусия за „Хайка за вълци“	475
„Не е ли днеска празна пещера човекът“ – 85 г. от рождението на Пеньо Пенев	476
Нидерландски културен център „Проф. д-р Багрелия Борисова“	477
Национална научна конференция за „тихата лирика“ в българската литература	479
XIII световен конгрес на германистите	480
Национална конференция за Иван Радославов	482
Национална награда за литературна критика на д.ф.н. Пламен Дойнов	483
Седма международна конференция на тема „Лексикографията в началото на XXI век“	484

ХАБИЛИТАЦИИ И ДОКТОРАТИ

- проф. д.ф.н. Маргрета Григорова
- проф. д-р Валентина Бонджолова
- доц. д-р Рада Василева
- доц. д-р Янка Коева
- доц. д-р Даниела Константинова
- д-р Ралица Демиркова

ЕТИЧНИ ПРАВИЛА НА СП. „ПРОГЛАС“	498
АВТОРИТЕ В БРОЯ	499

THEME OF ISSUE: TRANSLATION AND CULTURAL TRANSFER

Alexander Shurbanov. How Europe Reads Shakespeare's <i>Sonnets</i> : Problems of Translation	249
Mariana Shopova. Rhyme Transfer in Translating Russian Poetry into Bulgarian	274
Diana Stantcheva. Geo Milev's <i>German-Bulgarian Dictionary</i>	291
Roberto Adinolfi. Mavro Orbini's <i>The Realm of the Slavs</i> , Sava Vladislavich's Russian Translation and Related Research	309
Daniela Kamarincheva. Thematic and Functional Characteristics of Turkish Words in Panayot Hitov's <i>Family Notes. Memories</i> (18 th Century – 1877)	321
Ralitsa Demirkova. Language Play, Wordplay and Pun – Conceptual and Terminological Aspects and Hierarchical Relations	340
Nikolay Popov. Translating Culture-Specific Lexemes. A Case Study	361
Polina Tsoncheva. Suggestopedia on Chinese Ground	381

CONTEXTS

Mihail Videnov. Dialectology and Sociolinguistics	391
Penka Radeva. The restrictive conjunction <i>otkolkoto da</i> in the system of subordinators in Modern Bulgarian	403
Yoana Slavcheva. Documentary Aspects in Some Romanian Anti-Totalitarian Novels	414

REVIEWS

Lyudmila Ivanova. What Makes a Good Translation (About: Albrecht Buschmann (Hrsg.), <i>Gutes Übersetzen...</i>)	429
Kamen Dimitrov. <i>Slovak Sources of Byzantine-Slavonic</i> Tradition and Culture (about: Peter Žeňuch, <i>Pramene...</i>)	434
Elena Nalbantova. An Alternative <i>Pro Domo Sua</i> (About: Raimond Detres: <i>Ne tarsyat gartsj...</i>)	438
Panayot Karagyozov. <i>Verbal Eyes</i> and the astute researcher's scrutiny (About: Margreta Grigorova, <i>Ochite na slovoto...</i>)	441
Marijka Dimitrova. German Syntax: Contemporary Theories and Practices (About: Rada Vasileva, <i>Ausgewählte Fragen...</i>)	445

PORTRAITS

Doctor Honoris Causa: Prof. Dr. Dan Zamfirescu	449
Opening address by Dimiter Kenanov	450
Academic lecture by Dan Zamfirescu	454
<i>The Translator as a Conciliator between Worlds – an interview:</i>	
Vladimir Sabourin talks with Krassimir Petrov	462

ANNIVERSARIES

Prof. Dr. Pavel Borisevich	469
MBAS Dr Habil Mihail Videnov	472

RECENT EVENTS

A floor discussion on <i>Wolf Hunt</i>	475
<i>Isn't man today like an empty cave –</i>	
85 years since Penyo Penev's birth	476
Dutch Cultural Centre „Prof Dr Bagrelia Borissova“	477
National conference on 'soft lyrics' in bulgarian literature	479
13th World Congress of <i>Internationale Vereinigung für</i>	
<i>Germanistik</i> (IVG)	480
National <i>Ivan Radoslavov</i> conference	482
National literary criticism award for Dr Habil Plamen Doynov	483
7 th International Conference „Lexicography in the Beginning	
of the 21 st Century“	484

ACADEMIC DEGREES AND QUALIFICATIONS 487

- Prof. Dr.sc. Margreta Grigorova
- Prof. Dr. Valentina Bondsholova
- Assoc.Prof. Dr. Rada Vasileva
- Assoc.Prof. Dr. Janka Koeva
- Assoc.Prof. Dr. Daniela Konstantinova
- Dr. Ralitsa Demirkova

ETHICS STATEMENT 498

THE AUTHORS IN THIS ISSUE 499